

—「『バースの女房の話』の序と物語」用語索引（１）—

東 好 男

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (1)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'* ¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition* ²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト “*The Riverside Chaucer*”, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson ³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer* ⁴⁾ であり、いまひとつは Larry D. Benson による *A Glossarial Concordance to the Riverside Chaucer* ⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で

平成23年10月31日 原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to 'the Romount of the Rose'* (Tatlock and Kennedy Concordance), John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer*, (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898).
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiro Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることがまず‘Concordance’を作成することによって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているか、個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucer による『カンタベリー物語』の中の一部を形成する、この“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の文学世界を、文体と語彙の面において、一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCP を使用し、同技研から出されているElectronic Text Library Line-up 中の“Chaucer, Complete Works”を使用した。

“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成した。次にアルファベット順による‘Word List(1) (Alphabetical Order)’と、頻度順による‘Word List(2) (Sorted by Frequency)’を作成し、最後に *The Riverside Chaucer* 版をもとに‘The Text of *The Wife of Bath’s Prologue and Tale*’を掲載する。Text 作成では、その序、物語のそれぞれ第一行目を 1 として表記し、その右側に‘*The Riverside Chaucer*’版による相当行を記入予定である。この Concordance, Word List の作成に際しては、総て「序」と「物語」を個別に扱うことにした。

ここでは“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の‘Concordance’（その 1）を作成した。

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer*

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue*
in *The Canterbury Tales* (1)

**A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (1)**

		a 116
14	Herkne eek, lo, which	a sharp word for the nones
15	Biside	a welle, Jhesus, God and man
42	The firste nyght had many	a myrie fit
50	To wedde,	a Goddes half, where it liketh me
66	Men may conseilte	a womman to been oon
74		A thyng of which his maister yaf noon h
79	woot wel that th' apostel was	a mayde
83	And for to been	a wyf he yaf me leve
99	For wel ye knowe,	a lord in his houshold
103	And everich hath of God	a propre yifte
117	And of so parfit wys	a wright ywroght
122	Were eek to knowe	a femele from a male
122	re eek to knowe a femele from	a male
133	Thanne were they maad upon	a creature
139	Crist was	a mayde and shapen as a man
139	ist was a mayde and shapen as	a man
140	And many	a seint, sith that the world bigan
146	re Lord Jhesu refresshed many	a man
165	Ye been	a noble prechour in this cas
166	I was aboute to wedde	a wyf; allas
209		A wys womman wol bisye hire evere in oo
216	That many	a nyght they songen Weilawey
228	Swere and lyen, as	a womman kan
231		A wys wyf, if that she kan hir good
243	And if I have	a gossib or a freend
243	And if I have a gossib or	a freend
244	thouten gilt, thou chidest as	a feend
246	hou comest hoom as dronken as	a mous
248	Thou seist to me it is	a greet meschief
249	To wedde	a povre womman, for costage
251	Thanne seistow that it is	a tormentrie
256	That is assailed upon ech	a syde
263	Thou seyst men may nat kepe	a castel wal
267	For as	a spanyel she wol on hym lepe
272		A thyng that no man wole, his thanks,
280	Out of hir owene houses;	a, benedicitee
284	Wel may that be	a proverbe of a shrewe
284	Wel may that be a proverbe of	a shrewe
297	And but thou make	a feeste on thilke day
306	Yet hastow caught	a fals suspecion
320	I knowe yow for	a trewe wyf, dame Alys
333	He is to greet	a nygard that wolde werne
334		A man to lighte a candle at his lantern
334	A man to lighte	a candle at his lanterne
347	I wol nat wirche as muchel as	a gnat
348	seydest this, that I was lyk	a cat
349	For whoso wolde senge	a cattes skyn
352	wol nat dwelle in house half	a day
370	But if	a sely wyf be oon of tho
376	eyest, right as wormes shende	a tree
377	Right so	a wyf destroyeth hire housbonde
399	nder that colour hadde I many	a myrthe
417	And make me	a feyned appetit
425	I ne owe hem nat	a word that it nys quit
429	For thogh he looked as	a wood leon
435	And han	a sweete spiced conscience
439	That it is fair to have	a wyf in pees
441	And sith	a man is moore resonable
448	I koude wake as fressh as is	a rose
453	My fourthe housbonde was	a revelour
454	This is to seyn, he hadde	a paramour
456	bourn and strong, and joly as	a pye
459	Whan I had dronke	a draughte of sweete wyn
461	That with	a staf birafte his wyf hir lyf
466		A likerous mouth moste han a likerous t
466	A likerous mouth moste han	a likerous tayl
484	I made hym of the same wode	a croce
516	In this matere	a queynte fantasye
527	He som tyme was	a clerk of Oxenford
534	hadde myn housbonde pissed on	a wal
535	Or doon	a thyng that sholde han cost his lyf
542	Had toold to me so greet	a pryvetee
543	And so bifel that ones in	a Lente
561	pon my peril, frete hem never	a deel
572	I holde	a mouses herte nat worth a leek
572	olde a mouses herte nat worth	a leek
586		A ha! By God, I have my tale ageyn
591	ut for that I was purveyed of	a make
597	e beere, me thoughte he hadde	a paire
602	But yet I hadde alwey	a coltes tooth
605	As help me God, I was	a lusty oon
618	My chambre of Venus from	a good felawe
635	that I rente out of his book	a leef
637	Stibourn I was as is	a leonesse
638	And of my tonge	a verray jangleresse

『『バーズの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

646	Lookynge out at his dore upon	a day
648	That, for his wyf was at	a someres game
667	that I rente out of his book	a leef
669	He hadde	a book that gladly, nyght and day
673	And eek ther was somtyme	a clerk at Rome
674		A cardinal, that highte Seint Jerome
675	That made	a book agayn Jovinian
712	That I was beten for	a book, pardee
713	Upon	a nyght Jankyn, that was oure sire
732	Er that thonder stynte, comth	a reyn
735	Fy! Spek namoore it is	a grisly thyng
742	Myn housbonde hadde	a legende of his wyf
745	at hir housbonde hidde hym in	a place
754	She yaf hym swich	a manere love-drynke
759	at in his gardyn grewed swich	a tree
763	Yif me	a plante of thilke blissed tree
776	Be with	a leon or a foul dragoun
776	Be with a leon or	a foul dragoun
777	Than with	a womman usynge for to chyde
782	He seyde,	A womman cast hir shame away
784		A fair womman, but she be chaast also
785	Is lyk	a gold ryng in a sowes nose
785	Is lyk a gold ryng in	a sowes nose
794	And he up stirte as dooth	a wood leoun
831	This is	a long preamble of a tale
831	This is a long preamble of	a tale
834		A frere wol entremette hym everemo
835	Lo, goode men,	a flye and eek a frere
835	Lo, goode men, a flye and eek	a frere
842	Telle of	a somonour swich a tale or two
842	Telle of a somonour swich	a tale or two
		abbesse 1
678	That was	abbesse nat fer fro Parys
		abedde 1
407	Namely	abedde hadden they meschaunce
		aboute 4
166	I was	aboute to wedde a wyf; allas
426	I broghte it so	aboute by my wit
471	It tikleth me	aboute myn herte roote
653	I nat suffre his wyf go roule	aboute
		above 1
207	They loved me so wel, by God	above
		Abraham 1
55	I woot wel	Abraham was an hooly man
		abroche 1
177	Of thilke tonne that I shal	abroche
		Abyde 4
169		Abyde! quod she, my tale is nat bigonne
255	She may no while in chastitee	abyde
409	I wolde no lenger in the bed	abyde
778	is, quod he, hye in the roof	abyde
		a-caterwawed 1
354	To shewe hir skyn and goon	a-caterwawed
		acorded 1
812	We fille	acorded by us selven two
		actes 1
114	In the	actes and in fruyt of mariage
		Adam 1
696	Than al the mark of	Adam may redresse
		adoun 2
793	at in oure fyr he fil bakward	adoun
803	neer he cam, and kneled faire	adoun
		after 7
190	If that I speke	after my fantasye
219	I governed hem so wel,	after my lawe
346		After thy text, ne after thy rubriche
346	After thy text, ne	after thy rubriche
464	And	after wyn on Venus moste I thynke
597		After the beere, me thoughte he hadde a
822		After that day we hadden never debaat
		afterward 1
632	But	afterward repented me ful soore
		afyre 1
726	t caused hym to sette hymself	afyre

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

588	I weep	algate 1 algate , and made sory cheere
756	And thus	algates 1 algates housbondes han sorwe
530	have hir soule! Hir name was	Alisoun 2
804	And seyde, Deere suster	Alisoun
166	I was aboute to wedde a wyf;	allas 4
474	But age,	allas , that al wole envenyme
614		Allas , allas ! That evere love was synne
614		Allas , allas ! That evere love was synne
8		alle 6
39	ich yifte of God hadde he for	alle were worthy men in hir degree
323		alle his wyvys
326		Of alle men yblessed moot he be
681		Of alle men his wysdom is the hyeste
843		And alle thise were bounden in o volume
		That alle the folk shal laughen in this plac
444	for ye wolde have my queynte	allone 1 allone
301	And to my fadres folk and his	allyes 1 allyes
183	Rede in his	Almageste 2
325	at seith this proverbe in his	Almageste , and take it there Almageste
58	And many another holy man	also 10
115	Telle me	also
293	Thou seist	also , to what conclusion
337	Thou seyst	also that it displeth me
373	Thou liknest it	also , that if we make us gay
383	On Janekyn, and on my nece	also to wilde fyr
620		also
784	air womman, but she be chaast	And also in another privee place
815	of his tonge, and of his hond	also
825		And also trewe, and so was he to me
640	From hous to hous,	although 1 although he had it sworn
670	For his desport he wolde rede	alway 1 alway
295	And but thou poure	alwey 5
437	Suffreth	alwey upon my face
602	But yet I hadde	alwey , syn ye so wel kan preche
672	At which book he lough	alwey a coltes tooth
753	That, for he sholde	alwey ful faste
		alwey upon hire thynke
320	owe yow for a trewe wyf, dame	Alys 2
548	kyn clerk, and my gossyb dame	Alys Alys
40	hath swich that in this world	alyve 1 alyve is
49	hanne th' apostle seith that I	am 6
112	ordynges, by youre leve, that	am free
157	Upon his flessch, whil that I	am nat I
174	Of which I	am his wyf
609	For certes, I	am expert in al myn age
809	And seyde, Theef, thus muchel	am al Venerien am I wreke
838	What!	amble 1 amble , or trotte, or pees, or go sit do
240	Is she so fair? Artow so	amorous 1 amorous
593	hirche was myn housbonde born	a-morwe 1 a-morwe
741		Amphiorax 1 Amphiorax at Thebes loste his lyf
55	I woot wel Abraham was	an 13
154		An hooly man
271	And seyst it is	An housbonde I wol have I wol nat lette an hard thyng for to welde

281 What eyleth swich **an** old man for to chide
 311 What, wenestow make **an** ydiot of oure dame
 366 Yet prechestow and seyst **an** hateful wyf
 386 For as **an** hors I koude byte and whyne
 457 How koude I daunce to **an** harpe smale
 659 t al for noght, I sette noght **an** hawe
 688 For trusteth wel, it is **an** impossible
 743 Eriphilem, that for **an** ouche of gold
 750 Lyvia hir housbonde, on **an** even late
 779 Than with **an** angry wyf down in the hous

And 264
 8 **And** alle were worthy men in hir degree
 15 **and** man
 18 **And** that ilke man that now hath thee
 26 **and** glosen, up and down
 26 Men may devyne and glosen, up **and** down
 28 God bad us for to wexe **and** multiplie
 31 Sholde lete fader **and** mooder and take to me
 31 Sholde lete fader and mooder **and** take to me
 54 Of shrewed Lameth **and** his bigamye
 56 **And** Jacob eek, as ferforth as I kan
 57 **And** ech of hem hadde wyves mo than two
 58 **And** many another holy man also
 71 **And** certes, if ther were no seed ysowe
 80 athelees, thogh that he wroot **and** sayde
 83 **And** for to been a wyf he yaf me leve
 89 For peril is bothe fyr **and** tow t' assemble
 91 This is al **and** som: he heeld virginitee
 93 letee clepe I, but if that he **and** she
 97 liketh hem to be clene, body **and** goost
 101 Somme been of tree, **and** doon hir lord servyse
 103 **And** everich hath of God a propre yifte
 106 **And** continence eek with devocion
 109 Al that he hadde, **and** gyve it to the poore
 110 **And** in swich wise folwe hym and his foo
 110 And in swich wise folwe hym **and** his foore
 112 **And** lordynges, by youre leve, that am n
 114 In the actes **and** in fruyt of mariage
 117 **And** of so parfit wys a wright ywroght
 119 Glose whoso wole, **and** seye bothe up and down
 119 whoso wole, and seye bothe up **and** down
 121 Of uryne, **and** oure bothe thynges smale
 123 **And** for noon oother cause say ye no
 127 That is to seye, for office **and** for ese
 134 To purge uryne, **and** eek for engendrure
 137 To goon **and** usen hem in engendrure
 139 Crist was a mayde **and** shapen as a man
 140 **And** many a seint, sith that the world b
 144 **And** lat us wyves hoten barly-breed
 145 **And** yet with barly-breed, Mark telle ka
 152 sbonde shal it have bothe eve **and** morwe
 153 Whan that hym list come forth **and** paye his dette
 155 hich shal be bothe my dettour **and** my thral
 156 **And** have his tribulacion withal
 159 Upon his propre body, **and** noght he
 161 **And** bad oure housbondes for to love us
 163 Up stirte the Pardoner, **and** that anon
 164 Now, dame, quod he, by God **and** by Seint John
 172 **And** whan that I have toold thee forth m
 183 Rede in his Almageste, **and** take it there
 187 **And** teche us yonge men of youre praktik
 196 As thre of hem were goode, **and** two were badde
 197 The thre were goode men, **and** riche, and olde
 197 re were goode men, and riche, **and** olde
 203 **And**, by my fey, I tolde of it no stoor
 204 They had me yeven hir lond **and** hir tresoor
 212 **And** sith they hadde me yeven al hir lon
 214 But it were for my profit **and** myn ese
 220 at ech of hem ful blisful was **and** fawe
 226 Thus shulde ye speke **and** bere hem wrong on honde
 228 Swere **and** lyen, as a womman kan
 233 **And** take witesse of hir owene mayde
 243 **And** if I have a gossib or a freend
 247 **And** prechest on thy bench, with yvel pr
 250 **And** if that she be riche, of heigh para
 252 To soffre hire pride **and** hire malencolie
 253 **And** if that she be fair, thou verray kn
 258 Somme for oure shap, **and** somme for oure fairnesse
 259 **And** som for she kan outhir synge or dau
 260 **And** som for gentillesse and daliaunce
 260 And som for gentillesse **and** daliaunce
 261 Som for hir handes **and** hir armes smale
 265 **And** if that she be foul, thou seist tha
 271 **And** seyst it is an hard thyng for to we
 274 **And** that no wys man nedeth for to wedde
 276 **and** firy levene
 278 w seyst that droppying houses, **and** eek smoke
 279 **And** chiding wyves maken men to flee
 283 Til we be fast, **and** thanne we wol hem shewe

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

285	seist that oxen, asses, hors,	and houndes
288	Spoones	and stooles, and al swich housbondrye
288	Spoones and stooles,	and al swich housbondrye
289	And so been pottes, clothes,	And so been pottes, clothes, and array
292	and array	And thanne, seistow, we wol oure vices
295	And but thou poure alwey upon my face	And but thou poure alwey upon my face
296	And clepe me faire dame in every place	And clepe me faire dame in every place
297	And but thou make a feeste on thilke da	And but thou make a feeste on thilke da
298	That I was born,	and make me fressh and gay
298	was born, and make me fressh	and gay
299	And but thou do to my norice honour	And but thou do to my norice honour
300	And to my chamberere withinne my bour	And to my chamberere withinne my bour
301	And to my fadres folk and his allyes	And to my fadres folk and his allyes
301	And to my fadres folk	and his allyes
303	And yet of oure apprentice Janekyn	And yet of oure apprentice Janekyn
305	And for he squiereth me bothe up and do	And for he squiereth me bothe up and do
305	for he squiereth me bothe up	and down
314	Be maister of my body	and of my good
338	With clothyng,	and with precious array
340	And yet with sorwe! thou most enforce t	And yet with sorwe! thou most enforce t
341	And seye thise wordes in the Apostles n	And seye thise wordes in the Apostles n
342	and shame	and shame
344	And noght in tressed heer and gay perre	And noght in tressed heer and gay perre
344	And gay perree	and gay perree
351	And if the cattes skyn be slyk and gay	And if the cattes skyn be slyk and gay
351	nd if the cattes skyn be slyk	and gay
354	To shewe hir skyn	and goon a-caterwawed
364	And that no wight may endure the ferthe	And that no wight may endure the ferthe
366	Yet prechestow	and seyst an hateful wyf
382	And al was fals, but that I took witnes	And al was fals, but that I took witnes
383	On Janekyn,	and on my nece also
384	O Lord! The payne I dide hem	and the wo
386	For as an hors I koude byte	and whyne
387	I koude pleyne,	and yit was in the gilt
403	And thus of o thyng I avaute me	And thus of o thyng I avaute me
408	Ther wolde I chide	and do hem no plesaunce
413	And therfore every man this tale I tell	And therfore every man this tale I tell
417	And make me a feyned appetit	And make me a feyned appetit
418	And yet in bacon hadde I nevere delit	And yet in bacon hadde I nevere delit
434	Ye sholde been al pacient	and meke
435	And han a sweete spiced conscience	And han a sweete spiced conscience
438	And but ye do, certein we shal yow tech	And but ye do, certein we shal yow tech
441	And sith a man is moore resonable	And sith a man is moore resonable
443	at eyleth yow to grucche thus	and grone
455	And I was yong	and I was yong and ful of ragerye
456	Stibourn	and ful of ragerye
456	Stibourn and strong,	and strong, and joly as a pye
458	and joly as a pye	and joly as a pye
464	And synge, ywis, as any nyghtyngale	And synge, ywis, as any nyghtyngale
470	And after wyn on Venus moste I thynke	And after wyn on Venus moste I thynke
475	Upon my yowthe,	and on my jolitee
483	Hath me biraft my beautee	and my pith
488	But he was quit, by God	and by Seint Joce
491	For angre,	and for verray jalousye
493	God it woot, he sat ful ofte	and song
496	Ther was no wight, save God	and he, that wiste
502	He is now in his grave	And lith ygrave under the roode beem
505	and in his cheste	and in his cheste
507	And yet was he to me the mooste shrewe	And yet was he to me the mooste shrewe
508	in oure bed he was so fressh	And evere shal unto myn endyng day
509	And gay	and gay
518	Therafter wol we crie al day	And therwithal so wel koude he me glose
519	Forbede us thyng,	and crave
520	Preesse on us faste,	and that desiren we
523	And thanne wol we fle	and thanne wol we fle
526	And to greet cheep is holde at litel pr	And to greet cheep is holde at litel pr
528	and no richesse	and no richesse
528	And hadde left scole,	And hadde left scole, and wente at hom
531	She knew myn herte,	and wente at hom to bord
536	To hire,	and eek my privetee
537	And to another worthy wyf	and to another worthy wyf
539	And to my nece, which that I loved weel	And to my nece, which that I loved weel
540	And so I dide ful often, God it woot	And so I dide ful often, God it woot
541	That made his face often reed	and hoot
543	For verray shame,	and blamed hymself for he
546	And so bifel that ones in a Lente	And so bifel that ones in a Lente
546	And for to walke in March, Averill, and	And for to walke in March, Averill, and
548	r to walke in March, Averill,	and May
549	That lankyn clerk,	and my gossyb dame Alys
552	And I myself, into the feeldes wente	And I myself, into the feeldes wente
552	And for to se, and eek for to be seye	And for to se, and eek for to be seye
556	and eek for to be seye	and eek for to be seye
557	To vigilies	and to processions
558	To prechyng eek,	and to thise pilgrimages
559	To pleyes of myracles,	and to mariages
562	And wered upon my gaye scarlet gytes	And wered upon my gaye scarlet gytes
566	And wostow why? For they were used weel	And wostow why? For they were used weel
567	This clerk	and I, that of my purveiance
	I spak to hym	and seyde hym how that he

574 And if that faille, thanne is al ydo
 577 And eek I seyde I mette of hym al nyght
 579 And al my bed was ful of verray blood
 582 And al was fals; I dremed of it right n
 588 I weep algate, and made sory cheere
 590 And with my coverchief covered my visag
 592 I wepte but smal, and that I undertake
 595 And Jankyn, oure clerk, was oon of tho
 598 Of legges and of feet so clene and faire
 598 f legges and of feet so clene and faire
 601 And I was fourty, if I shal seye sooth
 603 and that bicam me weel
 606 And faire, and riche, and yong, and wel
 606 And faire, and riche, and yong, and wel bigon
 606 d faire, and riche, and yong, and wel bigon
 607 And wel bigon
 610 In feelynge, And trewely, as myne housbondes tolde m
 612 and myn herte is Marcien
 613 And Mars yaf me my sturdy hardynesse
 620 and Mars therinne
 630 And also in another privee place
 630 And to hym yaf I al the lond and fee
 638 and fee
 639 And of my tonge a verray jangleresse
 642 And walke I wolde, as I had doon biforn
 644 And me of olde Romayn geestes techte
 650 And hire forsook for terme of al his ly
 652 And thanne wolde he upon his Bible seke
 656 Where he comandeth and forbedeth faste
 657 And priketh his blynde hors over the fa
 663 And suffreth his wyf to go seken halwes
 669 And so doo mo, God woot, of us than I
 671 dde a book that gladly, nyght and day
 671 He cleped it Valerie and Theofraste
 673 And eek ther was somtyme a clerk at Rom
 677 Crisippus, Trotula, and Helowys
 679 And eek the Parables of Salomon
 680 Ovides Art, and bookes many on
 681 And alle these were bounden in o volume
 682 And every nyght and day was his custume
 682 And every nyght and day was his custume
 683 And every nyght and day was his custume
 686 Whan he hadde leyser and vacacioun
 697 He knew of hem mo legendes and lyves
 699 The children of Mercurie and of Venus
 700 Mercurie loveth wysdam and science
 700 And Venus loveth ryot and dispence
 701 And Venus loveth ryot and dispence
 703 And, for hire diverse disposicioun
 705 And thus, God woot, Mercurie is desolat
 707 And Venus falleth ther Mercurie is reys
 707 The clerk, whan he is oold, and may noght do
 709 Thanne sit he doun, and writ in his dotage
 725 Of Hercules and of his Dianyre
 727 No thyng forgat he the care and the wo
 736 Of hire horrible lust and hir likyng
 747 Of Lyvia tolde he me, and of Lucye
 756 And thus algates housbondes han sorwe
 764 And in my gardyn planted shal it bee
 767 And lete hir lecchour dighte hire al th
 769 And somme han dryve nayles in hir brayn
 770 Whil that they slepte, and thus they had hem slayn
 773 And therewithal he knew of mo proverbes
 780 They been so wikked and contrarious
 783 Whan she cast of hir smok and forthermo
 787 The wo that in myn herte was, and pyne
 788 And whan I saugh he wolde nevere fyne
 791 his book, right as he radde, and eke
 794 And he up stirte as dooth a wood leoun
 795 And with his fest he smoot me on the he
 797 And whan he saugh how stille that I lay
 798 He was agast and wolde han fled his way
 801 And for my land thus hastow mordred me
 803 And neer he cam, and kneled faire adoun
 804 And neer he cam, and kneled faire adoun
 807 And seyde, Deere suster Alisoun
 808 Foryeve it me, and that I thee biseke
 809 And yet eftsoones I hitte hym on the ch
 811 And seyde, Theef, thus muchel am I wrek
 814 atte laste, with muchel care and wo
 815 To han the governance of hous and lond
 815 And of his tonge, and of his hond also
 816 And of his tonge, and of his hond also
 817 And made hym brenne his book anon right
 819 And whan that I hadde gotten unto me
 821 And that he seyde, Myn owene trewe wyf
 825 Keep thyn honour, and keep eek myn estaat
 825 And also trewe, and so was he to me
 832 And also trewe, and so was he to me
 835 Lo, goode men, a flye and eek a frere

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

836	Wol falle in every dyssh	and	eek mateere
845	Quod this Somonour,	and	I bishrewe me
850	Oure Hooste cridepees!	And	that anon
851		And	seyde, Lat the womman telle hire ta
853	dame, telle forth youre tale,	and	that is best
856	is, dame, quod he, tel forth,	and	I wol heere
		angre	1
488	For	angre ,	and for verray jalousye
		angry	1
779	Than with an	angry	wyf down in the hous
		anon	5
48	Som Cristen man shal wedde me	anon	
163	stirte the Pardoner, and that	anon	
512	He koude wynde agayn my love	anon	
816	And made hym brenne his book	anon	right tho
850	re Hooste cridepees! And that	anon	
		another	5
58	And many	another	holy man also
170	Nay, thou shalt drynken of	another	tonne
536	To hire, and to	another	worthy wyf
620	And also in	another	privee place
647		Another	Romayn tolde he me by name
		any	6
59	Wher can ye seye, in	any	manere age
353	But forth she wole, er	any	day be dawed
458	And synge, ywis, as	any	nyghtyngale
482	That he of	any	oother had delit
689	That	any	clerk wol speke good of wyves
824	As	any	wyf from Denmark unto Ynde
		a-nyght	1
202	How pitously	a-nyght	I made hem swynke
		Apostel	1
160	Right thus the	Apostel	tolde it unto me
		Apostles	1
341	And seye thise wordes in the	Apostles	name
		apparaille	1
343	Ye wommen shul	apparaille	yow, quod he
		Appelles	1
499	Which that	Appelles	wroghte subtilly
		appetit	2
417	And make me a feyned	appetit	
623	But evere folwede myn	appetit	
		apprentice	1
303	And yet of oure	apprentice	Janekyn
		approche	1
178	Be war of it, er thou to ny	approche	
		Argus	1
358	Thogh thou preye	Argus	with his hundred yen
		arm	1
410	If that I felte his	arm	over my syde
		armes	2
261	Som for hir handes and hir	armes	smale
833	Lo, quod the Somonour, Goddes	armes	two
		array	3
235	re olde kaynard, is this thyn	array	
289	so been pottes, clothes, and	array	
338	h clothyng, and with precious	array	
		Arrius	2
758	Compleyned unto his felawe	Arrius	
762	O leewe brother, quod this	Arrius	
		Art	1
680	Ovides	Art ,	and bookes many on
		Artow	1
240	Is she so fair?	Artow	so amorous
		As	73
37	To be refresshed half so ofte	as	he
38	God woot, this noble kyng,	as	to my wit
41	And Jacob eek,	as	ferforth as I kan
56			

- 56 And Jacob eek, as ferforth **as** I kan
63 I woot **as** wel as ye, it is no drede
63 I woot as wel **as** ye, it is no drede
78 But ther **as** God lust gyve it of his myght
81 e that every wight were swich **as** he
88 He mente **as** in his bed or in his couche
104 Som this, som that, **as** hym liketh shifte
136 That hath swich harneys **as** I to yow tolde
139 Crist was a mayde and shapen **as** a man
147 In swich estaat **as** God hath cleped us
150 **As** frely as my Makere hath it sent
150 **as** my Makere hath it sent
185 Seyde this Pardoner, **as** ye bigan
191 **As** taketh not agrief of that I seye
194 **As** evere moote I drynken wyn or ale
196 **As** thre of hem were goode, and two were
201 **As** help me God, I laughe whan I thynke
210 To gete hire love, ye, ther **as** she hath noon
228 Swere and lyen, **as** a womman kan
244 Withouten gilt, thou chidest **as** a feend
246 Thou comest hoom **as** dronken as a mous
246 Thou comest hoom as dronken **as** a mous
267 For **as** a spanyel she wol on hym lepe
270 **As**, seistow, wol been withoute make
304 For his criske heer, shynyng **as** gold so fyn
310 It is my good **as** wel as thyn, pardee
310 It is my good as wel **as** thyn, pardee
345 **As** perles, ne with gold, ne clothes ric
347 I wol nat wirche **as** muchel as a gnat
347 I wol nat wirche as muchel **as** a gnat
359 To be my warde-cors, **as** he kan best
376 Thou seyest, right **as** wormes shende a tree
379 Lordynges, right thus, **as** ye have understonde
386 For **as** an hors I koude byte and whyne
406 **As** by continueel murmur or grucchyng
423 **As** helpe me verray God omnipotent
427 That they moste yeve it up, **as** for the beste
429 For thogh he looked **as** a wood leon
448 I koude wake **as** fressh as is a rose
448 I koude wake as fressh **as** is a rose
456 Stibourn and strong, and joly **as** a pye
458 And synge, ywis, **as** any nyghtyngale
465 For al so siker **as** cold engendreth hayl
473 That I have had my world **as** in my tyme
478 The bren, **as** I best kan, now moste I selle
498 **As** was the sepulcre of hym Daryus
578 He wolde han slayn me **as** I lay upright
581 For blood bitokeneth gold, **as** me was taught
583 But **as** I folwed ay my dames loore
584 **As** wel of this as of othere thynges moo
584 **as** of othere thynges moore
589 **As** wyves mooten, for it is usage
596 **As** help me God, whan that I saugh hym g
605 **As** help me God, I was a lusty oon
607 And trewely, **as** myne housbondes tolde me
637 Stibourn I was **as** is a leonesse
639 And walke I wolde, **as** I had doon biforn
694 **As** clerkes han withinne hire oratories
714 Redde on his book, **as** he sat by the fire
730 This sely man sat stille **as** he were deed
791 Out of his book, right **as** he radde, and eke
794 And he up stirte **as** dooth a wood leoun
796 That in the floor I lay **as** I were deed
805 **As** help me God, I shal thee nevere smyt
820 Do **as** thee lust the terme of al thy lyf
823 God helpe me so, I was to hym **as** kynde
824 **As** any wyf from Denmark unto Ynde
852 Ye fare **as** folk that dronken ben of ale
854 I redy, sire, quod she, right **as** yow lest
- ascendent 1
613 Myn **ascendent** was Taur, and Mars therinne
- assailed 2
256 That is **assailed** upon ech a syde
264 It may so longe **assailed** been overal
- assay 1
290 But folk of wyves maken noon **assay**
- assayed 1
286 They been **assayed** at diverse stoundes
- assent 1
234 Of hir **assent**. But herkneth how I sayde
- asses 1
285 Thou seist that oxen, **asses**, hors, and houndes

324		astrologien 1 The wise astrologien , Daun Ptholome
6	Housbondes	at 20 at chirche dore I have had fyve
218	That som men han in Essex	at Dunmowe
238	I sitte	at hoom; I have no thrifty clooth
239	What dostow	at my neighbores hous
286	They been assayed	at diverse stoundes
322	Wher that we goon; we wol ben	at oure large
332	shul have queynte right ynogh	at eve
334	A man to lighte a candle	at his lanterne
421	I wolde nat spare hem	at hir owene bord
522	Greet prees	at market maketh deere ware
523	And to greet cheep is holde	at litel prys
528	d hadde left scole, and wente	at hom to bord
550	Myn housbonde was	at Londoun al that Lente
627	What sholde I seye but,	at the monthes ende
646	Lookynge out	at his dore upon a day
648	That, for his wyf was	at a someres game
672		At which book he lough alwey ful faste
673	eek ther was somtyme a clerk	at Rome
741	Amphiorax	at Thebes loste his lyf
746	For which he hadde	at Thebes sory grace
73		atte 4
404	Poul dorste nat comanden,	atte leeste
799		Atte ende I hadde the bettre in ech deg
811	Til	atte laste out of my swogh I breyde
	But	atte laste, with muchel care and wo
1	Experience, though noon	auctoritee 1 auctoritee
403	And thus of o thyng I	avaunte 1 avaunte me
546	And for to walke in March,	Averill 1 Averill , and May
782	eyde, A womman cast hir shame	away 1 away
215	I sette hem so	a-werke 1 a-werke , by my fey
309	The keyes of thy cheste	away 1 away fro me
21	But that I	axe 1 axe , why that the fifthe man
583	But as I folwed	ay 3 ay my dames loore
615	I folwed	ay myn inclinacioun
781	ten that hir housbondes loven	ay
433	Com neer, my spouse, lat me	ba 1 ba thy cheke
224	Now herkneþ hou I	baar 2 baar me proprely
380		Baar I stifly myne olde housbondes on h
217	The	bacon 2 bacon was nat fet for hem, I trowe
418	And yet in	bacon hadde I nevere delit
287		Bacyns 1 Bacyns , lavours, er that men hem bye
28	God	bad 3 bad us for to wexe and multiplye
108		Bad nat every wight he sholde go selle
161	And	bad oure housbondes for to love us weel
196	hem were goode, and two were	badde 1 badde
793	That in oure fyr he fil	bakward 1 bakward adoun
575	I	bar 1 bar hym on bonde he hadde enchanted me
302	Thus seistow, olde	barel-ful 1 barel-ful of lyes
372	To	bareyne 1 bareyne lond, ther water may nat dwelle

- 144 And lat us wyves hoten **barly-breed 2**
 145 And yet with **barly-breed**
barly-breed, Mark telle kan
- 5 Thonked **be 44**
 13 That I ne sholde wedded **be** God that is eterne on lyve
 38 To **be** but ones
 44 Yblessed **be** refresshed half so ofte as he
 51 He seith that to **be** God that I have wedded fyve
 52 Bet is to **be** wedded is no synne
 97 It liketh hem to **be** wedded than to brynne
 125 So that the clerkes **be** clene, body and goost
 143 Lat hem **be** nat with me wrothe
 151 If I **be** breed of pured whete-seed
 155 Which shal **be** daungerous, God yeve me sorwe
 178 **be** bothe my dettour and my thral
 180 Whoso that nyl **Be** war of it, er thou to ny approche
 181 hym shul othere men corrected **be** war by othere men
 230 But if it **be**
 242 olde lecchour, lat thy japes **be** whan they hem mysavyse
 250 And if that she **be** riche, of heigh parage
 253 And if that she **be** fair, thou verray knave
 265 And if that she **be** foul, thou seist that she
 277 Moote thy welked nekke **be** to broke
 283 Til we **be** fast, and thanne we wol hem shewe
 284 Wel may that **be** a proverbe of a shrewe
 291 Til they **be** wedded olde dotard shrewe
 314 **Be** maister of my body and of my good
 323 Of alle men yblessed moot he **be**
 351 And if the cattles skyn **be** slyk and gay
 353 ut forth she wole, er any day **be** dawed
 355 This is to seye, if I **be** gay, sire shrewe
 359 To **be** my warde-cors, as he kan best
 370 But if a sely wyf **be** oon of tho
 375 e every thyng that brent wole **be**
 450 Ye **be** to blame, by God! I sey yow sooth
 479 But yet to **be** right myrie wol I fonde
 490 For which I hope his soule **be** in glorie
 545 For evere yet I loved to **be** gay
 552 And for to se, and eek for to **be** seye
 554 Was shapen for to **be**, or in what place
 608 adde the beste quoniam myghte **be**
 621 For God so wys **be** my savacioun
 661 I wolde nat of hym corrected **be**
 690 But if it **be** of hooly seintes lyves
 776 **Be** with a leon or a foul dragoun
 784 A fair womman, but she **be** chaast also
 802 Er I **be** deed, yet wol I kisse thee
- 294 t if that thou wolt preyse my **beautee 2**
 475 Hath me biraft my **beautee**
beautee and my pith
- 88 He mente as in his **bed 5**
 409 I wolde no lenger in the **bed** or in his couche
 508 But in oure **bed** abyde
 579 And al my **bed** he was so fressh and gay
 766 n slayn hir housbondes in hir **bed** was ful of verray blood
- 273 ow, lorel, whan thou goost to **bedde 1**
bedde
- 7 I so ofte myghte have ywedded **bee 2**
 764 in my gardyn planted shal it **bee**
bee
- 496 d lith ygrave under the roode **beem 1**
beem
- 66 Men may conseille a womman to **been 22**
 83 And for to **been** oon
 101 Somme **been** a wyf he yaf me leve
 165 Ye **been** of tree, and doon hir lord servyse
 175 This is to seyn, myself have **been** a noble prechour in this cas
 229 I sey nat this by wyves that **been** the whippe
 264 It may so longe assailed **been** wyse
 270 As, seistow, wol **been** overal
 286 They **been** withoute make
 289 And so **been** assayed at diverse stoundes
 362 Thou seydest eek that ther **been** pottes, clothes, and array
 368 **been** thynges thre
 378 **Been** ther none othere maner resemblance
 388 This knowe they that **been** to wyves bonde
 428 Or elles often tyme hadde I **been** spilt
 434 Or elles hadde we nevere **been** in reste
 442 Ye sholde **been** al pacient and meke
 462 Than womman is, ye moste **been** al pacient and meke
 she drank wyn, thogh I hadde **been** suffrable
been his wyf

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

658	Is worthy to	been hanged on the galwes
687	Than	been of goode wyves in the Bible
698		Been in hir wirkyng ful contrarius
780	They	been so wikked and contrarius
587	t my fourthe housbonde was on	beere 2
597	After the	beere beere , me thoughte he hadde a paire
447	For if I wolde selle my	bele 2
510	Whan that he wolde han my	bele chose bele chose
126	I sey this: that they maked	ben 3
322	Wher that we goon; we wol	ben for bothe ben at oure large
852	Ye fare as folk that dronken	ben of ale
247	And prechest on thy	bench 1 bench , with yvel preef
241	hat rowne ye with oure mayde?	Benedicite 1 Benedicite
280	Out of hir owene houses; a,	benedicitee 1 benedicitee
361	Yet koude I make his	berd 1 berd , so moot I thee
226	Thus shulde ye speke and	bere 1 bere hem wrong on honde
232	Shal	beren 2
393	Of wenchis wolde I	beren hym on honde the cow is wood beren hem on honde
76	Cacche whoso may, who renneth	best 5
359	o be my warde-cors, as he kan	best lat see best
478	The bren, as I	best kan, now moste I selle
513	I trowe I loved hym	best , for that he
853	forth youre tale, and that is	best
427	moste yeve it up, as for the	beste 2
608	I hadde the	beste beste quoniam myghte be
52		Bet 4
532		Bet is to be wedded than to brynne
775		Bet than oure parisshe preest, so moot
778		Bet is, quod he, thyn habitacioun Bet is, quod he, hye in the roof abyde
511	That thogh he hadde me	bete 1 bete on every bon
712	That I was	beten 1 beten for a book, pardee
404	Atte ende I hadde the	bettre 2
551	I hadde the	bettre in ech degree bettre leyser for to pleye
650	And thanne wolde he upon his	Bible 2
687	an been of goode wyves in the	Bible seke Bible
603	Gat-tothed I was, and that	bicam 1 bicam me weel
543	And so	bifel 1 bifel that ones in a Lente
639	walke I wolde, as I had doon	biform 1 biform
33	Of	bigamye 4
54	Of shrewed Lameth and his	bigamye , or of octogamye
86	Withouten excepcion of	bigamye
96	Thogh maydenhede preferre	bigamye
140	a seint, sith that the world	bigan 2
185	Seyde this Pardoner, as ye	bigan bigan
606	and riche, and yong, and wel	bigon 1 bigon

169	yde! quod she, my tale is nat	bigonne 1 bigonne
475	Hath me	biraft 1 biraft my beautee and my pith
461	That with a staf	birafte 1 birafte his wyf hir lyf
807	oryeve it me, and that I thee	biseke 1 biseke
844	Now elles, Frere, I	bishrewe 2 bishrewe thy face
845	Quod this Somonour, and I	bishrewe me
15		Biside 2
420	hogh the pope hadde seten hem	Biside a welle, Jhesus, God and man biside
113	I wol	bistowe 1 bistowe the flour of al myn age
209	A wys womman wol	bisye 1 bisye hire evere in oon
772	pak moore harm than herte may	bithynke 1 bithynke
581	For blood	bitokeneth 1 bitokeneth gold, as me was taught
492	Whan that his shoo ful	bitterly 1 bitterly hym wrong
533	To hire	biwreyed 1 biwreyed I my conseil al
624	Al were he short, or long, or	blak 1 blak , or whit
450	Ye be to	blame 1 blame , by God! I sey yow sooth
541	For verray shame, and	blamed 1 blamed hymself for he
525	ifthe housbonde God his soule	blesse 2 blesse
827	So	blesse his soule for his mercy deere
830	e, quod he, so have I joye or	blis 1 blis
220	That ech of hem ful	blisful 1 blisful was and fawe
763	Yif me a plante of thilke	blissed 1 blissed tree
579	d al my bed was ful of verray	blood 3 blood
581	For	blood bitokeneth gold, as me was taught
718	That boghte us with his herte	blood agayn
656	And priketh his	blynde 1 blynde hors over the falwes
391	were ful glade to excuse hem	blyve 1 blyve
569	For certainly I sey for no	bobance 1 bobance
97	It liketh hem to be clene,	body 4 body and goost
159	Upon his propre	body , and noght he
314	Be maister of my	body and of my good
485	Nat of my	body , in no foul manere
718	That	boghte 1 boghte us with his herte blood agayn
227	For half so	boldely 1 boldely kan ther no man
511	ogh he hadde me bete on every	bon 1 bon

378	knowe they that been to wyves	bonde 2
575	I bar hym on	bonde he hadde enchanted me
635	For that I rente out of his	book 12
667	Why that I rente out of his	book a leef
669	He hadde a	book a leef
672	At which	book that gladly, nyght and day
675	That made a	book he lough alwey ful faste
676	In which	book agayn Jovinian
685	To reden on this	book eek ther was Tertulan
712	That I was beten for a	book of wikked wyves
714	Redde on his	book , pardee
789	To reden on this cursed	book , as he sat by the fire
791	Out of his	book al nyght
816	And made hym brenne his	book , right as he radde, and eke book anon right tho
129	Why sholde men elles in hir	bookes 2
680	Ovides Art, and	bookes sette bookes many on
98	myn estaat I nyl nat make no	boost 1
472	o this day it dooth myn herte	boote 1
421	de nat spare hem at hir owene	bord 2
528	ft scole, and wente at hom to	bord bord
356	I wol renne out my	borel 1 borel for to shewe
298	That I was	born 2
593	To chirche was myn housbonde	born , and make me fressh and gay born a-morwe
89	For peril is	bothe 10
119	Glose whoso wole, and seye	bothe fyr and tow t' assemble
121	Of uryne, and oure	bothe up and down
126	this: that they maked ben for	bothe thynges smale
152	Myn housbonde shal it have	bothe
155	Which shal be	bothe eve and morwe
305	And for he squiereth me	bothe my dettour and my thral
313	Thou shalt nat	bothe up and down
723	Thurgh which treson loste he	bothe , thogh that thou were wood
748	They	bothe his yen bothe made hir housbondes for to dye
199	In which that they were	bounden 2
681	And alle thise were	bounden unto me bounden in o volume
300	to my chamberere withinne my	bour 1
440	Oon of us two moste	bour
769	somme han dryve nayles in hir	bowen 1
143	Lat hem be	bowen , doutelees
478	The	brayn 1
816	And made hym	brayn
374	The moore it	breed 1
375	To consume every thyng that	breed of pured whete-seed
799	atte laste out of my swogh I	bren 1
813	He yaf me al the	bren , as I best kan, now moste I selle
716	Was al mankynde	brenne 1
426	I	brenne his book anon right tho
		brenneth 1
		brenneth , the moore it hath desir
		brent 1
		brent wole be
		breyde 1
		breyde
		bridel 1
		bridel in myn hond
		brought 1
		brought to wrecchednesse
		broghte 1
		broghte it so aboute by my wit

- 762 brother 1
O leewe brother, quod this Arrius
- 221 brynge 1
To brynge me gaye thynges fro the fayre
- 52 brynne 1
Bet is to be wedded than to brynne
- 500 burye 1
It nys but wast to burye hym preciously
- 9 But 58
But me was toold, certeyn, nat longe ag
10 th that Crist ne wente nevere but onis
13 That I ne sholde wedded be but ones
21 But that I axe, why that the fifthe man
27 But wel I woot, expres, withoute lye
32 But of no nombre mencion made he
67 But conseillyng is no comandement
77 But this word is nat taken of every wig
78 But ther as God lust gyve it of his myg
80 But nathelees, thogh that he wroot and
82 Al nys but conseil to virginitee
93 Freletee clepe I, but if that he and she
107 But Crist, that of perfeccion is welle
135 But I seye noght that every wight is ho
189 But yet I praye to al this compaignye
192 For myn entente nys but for to pleye
211 But sith I hadde hem hoolly in myn hond
214 But it were for my profit and myn ese
230 But if it be whan they hem mysavise
234 Of hir assent. But herkneth how I sayde
290 But folk of wyves maken noon assay
294 But if that thou wolt preyse my beautee
295 And but thou poure alwey upon my face
297 And but thou make a feeste on thilke day
299 And but thou do to my norice honour
308 But tel me this: why hydestow, with sor
353 But forth she wole, er any day be dawed
360 In feith, he shal nat kepe me but me lest
370 But if a sely wyf be oon of tho
382 And al was fals, but that I took wisesse
438 And but ye do, certein we shal yow teche
446 Peter! I shrewe yow, but ye love it weel
449 But I wol kepe it for youre owene tooth
469 But Lord Crist! whan that it remembreth
474 But age, allas, that al wole envenyme
479 But yet to be right myrie wol I fonde
483 But he was quit, by God and by Seint Jo
486 But certainly, I made folk swich cheere
500 It nys but wast to burye hym preciously
508 But in oure bed he was so fressh and ga
573 That hath but oon hole for to sterte to
580 But yet I hope that ye shal do me good
583 But as I folwed ay my dames loore
585 But now, sire, lat me se what I shal se
591 But for that I was purveyed of a make
592 I wepte but smal, and that I undertake
602 But yet I hadde alwey a coltes tooth
623 But evere folwede myn appetit
627 What sholde I seye but, at the monthes ende
632 But afterward repented me ful soore
645 Noght but for open-heveded he hir say
659 But al for noght, I sette noght an hawe
690 But if it be of hooly seintes lyves
711 But now to purpos, why I tolde thee
732 But Er that thonder stynte, comth a rey
784 A fair womman, but she be chaast also
811 But atte laste, with muchel care and wo
846 But if I telle tales two or thre
- 655 buyldeth 1
Whoso that buyldeth his hous al of salwes
- 12 by 40
That by the same ensample taughte he me
61 By expres word? I pray yow, telleth me
112 And lordynges, by youre leve, that am nat I
164 Now, dame, quod he, by God and by Seint John
164 ow, dame, quod he, by God and by Seint John
180 Whoso that nyl be war by othere men
181 By hym shul othere men corrected be
203 And, by my fey, I tolde of it no stoor
207 They loved me so wel, by God above
215 I sette hem so a-werke, by my fey
229 I sey nat this by wyves that been wyse
262 Thus goth al to the devel, by thy tale
312 Now by that lord that called is Seint Jame
328 By this proverbe thou shalt understonde

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

331	For, certeyn, olde dotard,	by youre leve
385	Ful giltelees,	by Goddes sweete pyne
397	swoor that al my walkynge out	by nyghte
405	By sleighte, or force, or	By sleighte, or force, or by som maner
405	As	by som maner thyng
422	For,	by continueel murmur or grucchyng
426	I broghte it so aboute	by my wit
450	Ye be to blame,	by God! I sey yow sooth
468	This knowen lecchours	by experience
483	But he was quit,	by God and by Seint Joce
483	But he was quit, by God and	by Seint Joce
489		By God, in erthe I was his purgatorie
506	That feele I on my ribbes al	by rewe
586	A ha!	By God, I have my tale ageyn
616		By vertu of my constellacioun
622	I ne loved nevere	by no discrecioun
634		By God, he smoot me ones on the lyst
647	Another Romayn tolde he me	by name
666	Now wol I seye yow sooth,	by Seint Thomas
693		By God, if wommen hadde writen stories
714	Redde on his book, as he sat	by the fire
755	That he was deed er it were	by the morwe
812	We fille acorded	by us selven two
818		By maistrie, al the soveraynetee
841	Now,	by my feith I shal, er that I go
		bye 2
167	What sholde I	bye it on my flessch so deere
287	yns, lavours, er that men hem	bye
		byrthe 1
400	swich wit is yeven us in oure	byrthe
		byte 1
386	For as an hors I koude	byte and whyne
		Cacche 1
76		Cacche whoso may, who renneth best lat
		called 1
312	Now by that lord that	called is Seint Jame
		cam 2
495	He deyde whan I	cam fro Jerusalem
803	And neer he	cam, and kneled faire adoun
		can 1
59	Wher	can ye seye, in any manere age
		candle 1
334	A man to lighte a	candle at his lanterne
		Cane 1
11	To weddyng, in the	Cane of Galilee
		cardinal 1
674	A	cardinal, that highte Seint Jerome
		care 3
329	ogh, what thar thee recche or	care
727	No thyng forgat he the	care and the wo
811	But atte laste, with muchel	care and wo
		cas 2
165	been a noble prechour in this	cas
665	nolde noght forbere hym in no	cas
		cast 2
782	He seyde, A womman	cast hir shame away
783	Whan she	cast of hir smok and forthermo
		caste 1
729	How Xantippa	caste pisse upon his heed
		castel 1
263	Thou seyst men may nat kepe a	castel wal
		cat 2
348	eydest this, that I was lyk a	cat
350	Thanne wolde the	cat wel dwellen in his in
		cattes 2
349	For whoso wolde senge a	cattes skyn
351	And if the	cattes skyn be slyk and gay
		caught 1
306	Yet hastow	caught a fals suspeciou

123	And for noon oother	cause 1 cause say ye no
726	That	caused 1 caused hym to sette hymself afyre
438	And but ye do,	certein 1 certein we shal yow teche
486	But	certeinly 2 certeinly , I made folk swich cheere
569	For	certeinly I sey for no bobance
71	And	certes 2 certes , if ther were no seed ysowe
609	For	certes , I am al Venerien
9	But me was toold,	certeyn 3 certeyn , nat longe agoon is
19	thyn housbonde, thus seyde he	certeyn
331	For,	certeyn , olde dotard, by youre leve
46	For sothe, I wol nat kepe me	chaast 2 chaast in al
784	A fair womman, but she be	chaast also
521	With daunger oute we al oure	chaffare 1 chaffare
300	And to my	chamberere 1 chamberere withinne my bour
618	My	chambre 1 chambre of Venus from a good felawe
321	ove no man that taketh kep or	charge 1 charge
94	Wolde leden al hir lyf in	chastitee 6 chastitee
138	Thanne sholde men take of	chastitee no cure
141	et lyved they evere in parfit	chastitee
255	She may no while in	chastitee abyde
339	That it is peril of oure	chastitee
342	In habit maad with	chastitee and shame
523	And to greet	cheep 1 cheep is holde at litel prys
486	certainly, I made folk swich	cheere 2 cheere
588	I weep algate, and made sory	cheere
433	eer, my spouse, lat me ba thy	cheke 3 cheke
792	th my fest so took hym on the	cheke
808	eftsoones I hitte hym on the	cheke
268	hat she fynde som man hire to	chepe 1 chepe
460	Metellius, the foule	cherl 1 cherl , the swyn
176	Than maystow	chese 1 chese wheither thou wolt sippe
309	The keyes of thy	cheste 2 cheste away fro me
502	s now in his grave and in his	cheste
223	For, God it woot, I	chidde 1 chidde hem spitously
281	yleth swich an old man for to	chide 3 chide
408	Ther wolde I	chide and do hem no plesaunce
419	ade me that evere I wolde hem	chide
244	Withouten gilt, thou	chidest 1 chidest as a feend
279	And	chidyng 1 chidyng wyves maken men to flee
396	that I hadde of hym so greet	chiertee 1 chiertee
697	The	children 1 children of Mercurie and of Venus

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

6		chirche	2
593	Housbondes at	chirche	dore I have had fyve
	To	chirche	was myn housbonde born a-morwe
317	e thou woldest loke me in thy	chiste	1
		chiste	
447	For if I wolde selle my bele	chose	2
510	han that he wolde han my bele	chose	
		chose	
777	n with a womman usynge for to	chyde	1
		chyde	
97	It liketh hem to be	clene	2
598	Of legges and of feet so	clene	body and goost and faire
93	Freletee	clepe	2
296	And	clepe	I, but if that he and she me faire dame in every place
147	In swich estaat as God hath	cleped	2
671	He	cleped	us it Valerie and Theofraste
102	God	clepetb	1
		clepetb	folk to hym in sondry wyse
527	He som tyme was a	clerk	9
548	That lankyn	clerk	of Oxenford
566	This	clerk	and my gossyb dame Alys
595	And Jankyn, oure	clerk	and I, that of my purveiance
628	This joly	clerk	was oon of tho
673	And eek ther was somtyme a	clerk	Jankyn, that was so hende
689	That any	clerk	at Rome
706	Therfore no womman of no	clerk	wol speke good of wyves
707	The	clerk	is preysed whan he is oold, and may noght d
125	So that the	clerkes	2
694	As	clerkes	be nat with me wrothe han withinne hire oratories
737	Of	Clitermystra	1
		Clitermystra	for hire lecherye
238	te at hoom; I have no thrifty	clooth	1
		clooth	
289	And so been pottes,	clothes	2
345	As perles, ne with gold, ne	clothes	and array riche
338	With	clothyng	1
		clothyng	and with precious array
465	For al so siker as	cold	1
		cold	engendreth hayl
399	Under that	colour	1
		colour	hadde I many a myrthe
602	But yet I hadde alwey a	coltes	1
		coltes	tooth
433		Com	1
		Com	neer, my spouse, lat me ba thy chek
62	Or where	comanded	2
69	For hadde God	comanded	he virginitee maydenhede
67	But conseillyng is no	comandement	1
		comandement	
73	Poul dorste nat	comanden	1
		comanden	atte leeste
652	Where he	comandeth	1
		comandeth	and forbedeth faste
153	Whan that hym list	come	3
504	God lete his soule nevere	come	forth and paye his dette
847	Of freres er I	come	in helle to Sidyngborne
246	Thou	comest	1
		comest	hoom as dronken as a mous

189	But yet I praye to al this	campaigne 1 campaigne
758		Compleyned 1 Compleyned unto his felawe Arrius
389	Whoso that first to mille	comth 2 comth , first grynt
732	But Er that thonder stynte,	comth a reyn
115	Telle me also, to what	conclusion 2 conclusion
430	Yet sholde he faille of his	conclusion
435	And han a sweete spiced	conscience 1 conscience
82	Al nys but	conseil 3 conseil to virginitee
533	To hire biwreyed I my	conseil al
538	I wolde han toold his	conseil every deel
66	Men may	conseille 1 conseille a womman to been oon
67	But	conseillyng 1 conseillyng is no comandement
616	By vertu of my	constellacioun 1 constellacioun
375	To	consume 1 consume every thyng that brent wole be
106	And	continence 1 continence eek with devocion
406	As by	continueel 1 continueel murmur or grucchyng
780	They been so wikked and	contrarius 1 contrarius
698	Been in hir wirkyng ful	contrarius 1 contrarius
768	Whan that the	corps 1 corps lay in the floor upright
181	By hym shul othere men	corrected 2 corrected be
661	Ne I wolde nat of hym	corrected be
535	doon a thyng that sholde han	cost 1 cost his lyf
249	To wedde a povre womman, for	costage 1 costage
88	mente as in his bed or in his	couche 1 couche
266		Coveiteth 1 Coveiteth every man that she may se
590	And with my	coverchief 1 coverchief covered my visage
590	And with my coverchief	covered 1 covered my visage
232	Shal beren hym on honde the	cow 1 cow is wood
518	rafter wol we crie al day and	crave 1 crave
133	Thanne were they maad upon a	creature 1 creature
733	sipha, that was the queene of	Crete 1 Crete
850	Oure Hooste	cridepees 1 cridepees! And that anon
518	Therafter wol we	crie 1 crie al day and crave

677		Crisippus 1 Crisippus , Trotula, and Helowys
304	For his	crispe 1 crispe heer, shynynge as gold so fyn
10	That sith that	Crist 5 Crist ne wente nevere but onis
107	But	Crist , that of perfeccion is welle
139		Crist was a mayde and shapen as a man
469	But Lord	Crist! whan that it remembreth me
717	For which that Jhesu	Crist hymself was slayn
48	Som	Cristen 1 Cristen man shal wedde me anon
484	I made hym of the same wode a	croce 1 croce
138	olde men take of chastitee no	cure 1 cure
789	To reden on this	cursed 1 cursed book al nyght
497	Al is his tombe noght so	curyus 1 curyus
682	d every nyght and day was his	custume 1 custume
565	Til trewely we hadde swich	daliance 1 daliance
260	And som for gentillesse and	daliaunce 1 daliaunce
164	Now,	dame 10 dame , quod he, by God and by Seint John
184		Dame , I wolde praye yow, if youre wyl i
296	And clepe me faire	dame in every place
311	enestow make an ydiot of oure	dame
320	I knowe yow for a trewe wyf,	dame Alys
548	t lankyn clerk, and my gossyb	dame Alys
576	My	dame taughte me that soutiltee
830	Now	dame , quod he, so have I joye or blis
853	Do,	dame , telle forth youre tale, and that
856	Yis,	dame , quod he, tel forth, and I wol hee
583	But as I folwed ay my	dames 1 dames loore
70	Thanne hadde he	dampned 1 dampned weddyng with the dede
75	The	dart 1 dart is set up for virginitee
498	As was the sepulcre of hym	Daryus 1 Daryus
765	Of latter	date 1 date , of wyves hath he red
35	Lo, heere the wise kyng,	daun 2 daun Salomon
324	The wise astrologien,	Daun Ptholome
259	m for she kan outhur synge or	daunce 2 daunce
457	How koude I	daunce to an harpe smale
521	With	daunger 1 daunger oute we al oure chaffare
151	If I be	daungerous 2 daungerous , God yeve me sorwe
514	Was of his love	daungerous to me
463	He sholde nat han	daunted 1 daunted me fro drynke
353	forth she wole, er any day be	dawed 1 dawed
297	thou make a feeste on thilke	day 10 day
352	ol nat dwelle in house half a	day
353	But forth she wole, er any	day be dawed
472	Unto this	day it dooth myn herte boote

507	nd evere shal unto myn endyng	day	
518	Therafter wol we crie al	day	and crave
646	okyng out at his dore upon a	day	
669	a book that gladly, nyght and	day	
682	And every nyght and	day	was his custume
822	After that	day	we hadden never debaat
822	fter that day we hadden never	debaat	1
401		Deceite	1
		Deceite ,	wepyng, spynnyng God hath yive
70	e he dampned weddyng with the	dede	1
		dede	
307	ol hym noght, thogh thou were	deed	5
730	ely man sat stille as he were	deed	tomorwe
755	That he was	deed	er it were by the morwe
796	in the floor I lay as I were	deed	
802	Er I be	deed ,	yet wol I kisse thee
636	of the strook myn ere wax al	deef	2
668	ich he smoot me so that I was	deef	
		deef	
162	this sentence me liketh every	deel	4
445	taak it al! Lo, have it every	deel	
538	e han toold his conseil every	deel	
561	n my peril, frete hem never a	deel	
167	olde I bye it on my flessch so	deere	4
522	Greet prees at market maketh	deere	ware
804	And seyde,	Deere	suster Alisoun
827	lesse his soule for his mercy	deere	
467	In wommen vinolent is no	defence	1
		defence	
60	That hye God	defended	1
		defended	mariage
8	d alle were worthy men in hir	degree	3
404	nde I hadde the better in ech	degree	
626	poore he was, ne eek of what	degree	
418	d yet in bacon hadde I nevere	delit	2
482	That he of any oother had	delit	
		delit	
824	As any wyf from	Denmark	1
		Denmark	unto Ynde
374	t brenneth, the moore it hath	desir	1
		desir	
257	Thou seyst som folk	desiren	2
519	Forbede us thyng, and that	desiren	us for richesse
		desiren	we
703	d thus, God woot, Mercurie is	desolat	1
		desolat	
481	seye, I hadde in herte greet	despit	1
		despit	
761	Hanged hemself for herte	despitus	1
		despitus	
670	For his	desport	1
		desport	he wolde rede alway
377	Right so a wyf	destroyeth	1
		destroyeth	hire housbonde
130	an shal yelde to his wyf hire	dette	2
153	list come forth and paye his	dette	
		dette	
155	Which shal be bothe my	dettour	1
		dettour	and my thral
262	Thus goth al to the	devel	2
476	Lat go. Farewel! The	devel ,	by thy tale
		devel	go therwith

106	And continence eek with	devocion 1 devocion
739	He redde it with ful good	devocioun 1 devocioun
26	Men may	devyne 1 devyne and glosen, up and doun
495	He	deyde 1 deyde whan I cam fro Jerusalem
208	That I ne tolde no	deyntee 1 deyntee of hir love
725	Of Hercules and of his	Dianyre 1 Dianyre
384	O Lord! The peyne I	dide 2 dide hem and the wo
539	And so I	dide ful often, God it woot
25	Upon this nombre	diffinicioun 1 diffinicioun
398	s for t' espye wenches that he	dighte 2 dighte
767	And lete hir lecchour	dighte hire al the nyght
205	Me neded nat do lenger	diligence 1 diligence
622	I ne loved nevere by no	discrecioun 1 discrecioun
700	And Venus loveth ryot and	dispence 1 dispence
128	f engendrure, ther we nat God	displese 1 displese
293	Thou seist also that it	displeseth 1 displeseth me
319	Taak youre	disport 2 disport ; I wol nat leve no talys
839	Thou lettest oure	disport in this manere
701	And, for hire diverse	disposicioun 1 disposicioun
286	They been assayed at	diverse 2 diverse stoundes
701	And, for hire	diverse disposicioun
205	Me neded nat	do 9 do lenger diligence
299	And but thou	do to my norice honour
408	Ther wolde I chide and	do hem no plesaunce
412	Thanne wolde I suffre hym	do his nycetee
438	And but ye	do , certein we shal yow teche
580	But yet I hope that ye shal	do me good
707	han he is oold, and may noght	do
820		Do as thee lust the terme of al thy lyf
853		Do , dame, telle forth youre tale, and t
663	And so	doo 1 doo mo, God woot, of us than I
101	Somme been of tree, and	doon 5 doon hir lord servyse
206	To wynne hir love, or	doon hem reverence
535	Or	doon a thyng that sholde han cost his l
639	And walke I wolde, as I had	doon biforn
806	That I have	doon , it is thyself to wyte
472	Unto this day it	dooth 2 dooth myn herte boote
794	And he up stirte as	dooth a wood leoun
6	Housbondes at chirche	dore 2 dore I have had fyve
646	Lookynge out at his	dore upon a day
73	Poul	dorste 2 dorste nat comanden, atte leeste
731	He wiped his heed, namoore	dorste he seyn
239	What	dostow 1 dostow at my neighbores hous

709	sit he doun, and writ in his	dotage 1 dotage
291	Til they be wedded olde	dotard 2
331	For, certeyn, olde	dotard shrewe dotard , by youre leve
26	may devyne and glosen, up and	doun 6
119	o wole, and seye bothe up and	doun
305	he squiereth me bothe up and	doun
709	Thanne sit he	doun , and writ in his dotage
779	Than with an angry wyf	doun in the hous
838	or trotte, or pees, or go sit	doun
654	he seye right thus, withouten	doute 1 doute
440	Oon of us two moste bowen,	doutelees 1 doutelees
776	Be with a leon or a foul	dragoun 1 dragoun
462	For she	drank 1 drank wyn, thogh I hadde been his wyf
459	Whan I had dronke a	draughte 1 draughte of sweete wyn
63	I woot as wel as ye, it is no	drede 1 drede
582	And al was fals; I	dremed 1 dremed of it right naught
459	Whan I had	dronke 1 dronke a draughte of sweete wyn
246	Thou comest hoom as	dronken 2 dronken as a mous
852	Ye fare as folk that	dronken ben of ale
381	That thus they seyden in hir	dronkenesse 1 dronkenesse
278	Thow seyst that	droppynge 1 droppynge houses, and eek smoke
463	sholde nat han daunted me fro	drynke 2 drynke
771	han hem yeve poysoun in hire	drynke
170	Nay, thou shalt	drynken 2 drynken of another tonne
194	As evere moote I	drynken wyn or ale
769	And somme han	dryve 1 dryve nayles in hir brayn
218	That som men han in Essex at	Dunmowe 1 Dunmowe
158	I have the power	durynge 1 durynge al my lyf
352	She wol nat	dwelle 2 dwelle in house half a day
372	eyne lond, ther water may nat	dwelle
350	Thanne wolde the cat wel	dwellen 1 dwellen in his in
529	With my gossib,	dwellynge 1 dwellynge in oure toun
85	To wedde me, if that my make	dye 4 dye
738	ly made hire housbonde for to	dye
748	he made hir housbondes for to	dye
810	Now wol I	dye , I may no lenger speke
836	Wol falle in every	dyssh 1 dyssh and eek mateere
651	That ilke proverbe of	Ecclesiaste 1 Ecclesiaste
43	With	ech 6 ech of hem, so wel was hym on lyve

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

57	And	ech	of hem hadde wyves mo than two
220	That	ech	of hem ful blisful was and fawe
256	That is assailed upon	ech	a syde
404	te ende I hadde the better in	ech	degree
702		Ech	falleth in otheres exaltacioun
		eeek	22
14	Herkne	eeek	lo, which a sharp word for the non
30		Eek	wel I woot, he seyde myn housbonde
56	And Jacob	eeek	as ferforth as I kan
106	And continence	eeek	with devocion
122	Were	eeek	to knowe a femele from a male
134	To purge uryne, and	eeek	for engendrure
278	yst that droppynge houses, and	eeek	smoke
362	Thou seydest	eeek	that ther been thynges thre
371	Thou liknest	eeek	wommenes love to helle
531	She knew myn herte, and	eeek	my privetee
552	And for to se, and	eeek	for to be seye
557	To prechyng	eeek	and to thise pilgrimages
571	mariage, n' of othere thynges	eeek	
577	And	eeek	I seyde I mette of hym al nyght
626	How poore he was, ne	eeek	of what degree
673	And	eeek	ther was somtyme a clerk at Rome
676	In which book	eeek	ther was Tertulan
679	And	eeek	the Parables of Salomon
740	He tolde me	eeek	for what occasioun
821	Keep thyn honour, and keep	eeek	myn estaat
835	Lo, goode men, a flye and	eeek	a frere
836	Wol falle in every dyssh and	eeek	mateere
		eftsoones	1
808	And yet	eftsoones	I hitte hym on the cheke
		eke	2
649	n his wityng, he forsook hire	eke	
791	book, right as he radde, and	eke	
		elles	4
129	Why sholde men	elles	in hir bookes sette
388	Or	elles	often tyme hadde I been spilt
428	Or	elles	hadde we nevere been in reste
844	Now	elles	Frere, I bishrewe thy face
		Empoysoned	1
751		Empoysoned	hath, for that she was his f
		empty	1
415	With	empty	hand men may none haukes lure
		enchanted	1
575	I bar hym on bonde he hadde	enchanted	me
		ende	2
404	Atte	ende	I hadde the better in ech degree
627	de I seye but, at the monthes	ende	
		endure	2
364	And that no wight may	endure	the ferthe
416	r wynnyng wolde I al his lust	endure	
		endyng	1
507	And evere shal unto myn	endyng	day
		enforce	1
340	And yet with sorwe! thou most	enforce	thee
		engendreth	1
465	For al so siker as cold	engendreth	hayl
		engendrure	3
128	Of	engendrure	ther we nat God displese
134	To purge uryne, and eek for	engendrure	
137	To goon and usen hem in	engendrure	
		enquere	1
316	What helpith it of me to	enquere	or spyen
		ensample	2
12	That by the same	ensample	taughte he me
90	Ye knowe what this	ensample	may resemble
		ensamples	1
179	For I shal telle	ensamples	mo than ten
		entendeth	1
275	Ne no man that	entendeth	unto hevене
		entente	1
192	For myn	entente	nys but for to pleye

- 834 A frere wol **entremette** 1 **entremette** hym everemo
- 474 But age, allas, that al wole **envenyme** 1 **envenyme**
- 95 I graunte it wel; I have noon **envie** 1 **envie**
- 142 I nyl **envye** 1 **envye** no virginitee
- 171 **Er** 9
 178 **Er** that I go, shal savoure wors than al
 287 Be war of it, **er** thou to ny approche
 353 Bacyns, lavours, **er** that men hem bye
 732 But forth she wole, **er** any day be dawed
 755 But **Er** that thonder stynte, comth a reyn
 802 That he was deed **er** it were by the morwe
 841 **Er** I be deed, yet wol I kisse thee
 847 Now, by my feith I shal, **er** that I go
 Of freres **er** I come to Sidyngborne
- 636 **ere** 1
 That of the strook myn **ere** wax al deaf
- 743 **Eriphilem** 1
Eriphilem, that for an ouche of gold
- 363 **erthe** 2
 489 iche thynges troublen al this **erthe**
 By God, in **erthe** I was his purgatorie
- 127 **ese** 2
 214 s to seye, for office and for **ese**
 it were for my profit and myn **ese**
- 218 **Essex** 1
 That som men han in **Essex** at Dunmowe
- 98 **estaat** 3
 147 Of myn **estaat** I nyl nat make no boost
 821 In swich **estaat** as God hath cleped us
 thyn honour, and keep eek myn **estaat**
- 5 **eterne** 1
 Thonked be God that is **eterne** on lyve
- 715 **Eva** 1
 Of **Eva** first, that for hir wikkednesse
- 152 **eve** 2
 332 housbonde shal it have bothe **eve** and morwe
 I have queynte right ynogh at **eve**
- 750 **even** 1
 Lyvia hir housbonde, on an **even** late
- 45 **evere** 10
 141 Welcome the sixte, whan that **evere** he shal
 194 Yet lyved they **evere** in parfit chastitee
 209 As **evere** moote I drynken wyn or ale
 419 A wys womman wol bisye hire **evere** in oon
 507 That made me that **evere** I wolde hem chide
 545 And **evere** shal unto myn endyng day
 614 For **evere** yet I loved to be gay
 623 Allas, allas! That **evere** love was synne
 631 But **evere** folwede myn appetit
 That **evere** was me yeven therbifoore
- 834 **everemo** 1
 A frere wol entremette hym **everemo**
- 103 **everich** 1
 And **everich** hath of God a propre yifte
- 77 **every** 17
 81 But this word is nat taken of **every** wight
 100 He wolde that **every** wight were swich as he
 108 He nath nat **every** vessel al of gold
 135 Bad nat **every** wight he sholde go selle
 162 But I seye noght that **every** wight is holde
 254 Al this sentence me liketh **every** deel
 266 Thou seyst that **every** holour wol hire have
 296 Coveiteth **every** man that she may se
 375 And clepe me faire dame in **every** place
 413 To consume **every** thyng that brent wole be
 445 And therfore **every** man this tale I telle
 511 Wy, taak it al! Lo, have it **every** deel
 hat though he hadde me bete on **every** bon

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (1) (東 好男)

524	This knoweth	every	womman that is wys
538	I wolde han toold his conseil	every	deel
682	And	every	nyght and day was his custume
836	Wol falle in	every	dyssh and eek mateere
702	Ech falleth in otheres	exaltacioun	1
		exaltacioun	
704	In Pisces, wher Venus is	exaltat	1
		exaltat	
86	Withouten	excepcion	1
		excepcion	of bigamy
391	They were ful glade to	excuse	1
		excuse	hem blyve
1		Experience	3
124	The	experience	, though noon auctoritee
468	This knowen lecchours by	experience	woot wel it is noght so
		experience	
174	Of which I am	expert	1
		expert	in al myn age
27	But wel I woot,	expres	3
61	By	expres	, withoute lye
719	Lo, heere	expres	word? I pray yow, telleth me
		expres	of womman may ye fynde
		eyleth	2
281	What	eyleth	swich an old man for to chide
443	What	eyleth	yow to grucche thus and grone
		face	4
295	but thou poure alwey upon my	face	
540	That made his	face	often reed and hoot
619	et have I Martes mark upon my	face	
844	elles, Frere, I bishrewe thy	face	
		fader	1
31	Sholde lete	fader	and mooder and take to me
		fadres	1
301	And to my	fadres	folk and his allyes
		faillie	2
430	Yet sholde he	faillie	of his conclusion
574	And if that	faillie	, thanne is al ydo
		fair	4
240	Is she so	fair	? Artow so amorous
253	And if that she be	fair	, thou verray knave
439	That it is	fair	to have a wyf in pees
784	A	fair	womman, but she be chaast also
		faire	5
222	e ful glad whan I spak to hem	faire	
296	And clepe me	faire	dame in every place
598	gges and of feet so clene and	faire	
606	And	faire	, and riche, and yong, and wel big
803	And neer he cam, and kneled	faire	adoun
		fairnesse	1
258	oure shap, and somme for oure	fairnesse	
		falle	1
836	Wol	falle	in every dyssh and eek mateere
		falleth	2
702	Ech	falleth	in otheres exaltacioun
705	And Venus	falleth	ther Mercurie is reysed
		fals	3
306	Yet hastow caught a	fals	suspecioun
382	And al was	fals	, but that I took witenesse
582	And al was	fals	; I dremed of it right naught
		false	1
800	O! hastow slayn me,	false	theef? I seyde
		falsly	1
738	That	falsly	made hire housbonde for to dye
		falwes	1
656	keth his blynde hors over the	falwes	
		fantasye	2
190	If that I speke after my	fantasye	
516	In this matere a queynte	fantasye	

812		filie 1 We filie acorded by us selven two
714	on his book, as he sat by the	fire 1 fire
389	Whoso that	first 4
389	so that first to mille comth,	first to mille comth, first grynt
390	I pleyned	first grynt
715	Of Eva	first , so was oure werre ystynt first , that for hir wikkednesse
42		firste 1 The firste nyght had many a myrie fit
276	With wilde thonder-dynt and	firy 1 firy levene
42	firste nyght had many a myrie	fit 1 fit
520	n us faste, and thanne wol we	fle 1 fle
798	He was agast and wolde han	fled 1 fled his way
279	nd chidyng wyves maken men to	flee 1 flee
157	Upon his	flessch 2
167	What sholde I bye it on my	flessch , whil that I am his wyf flessch so deere
768	han that the corps lay in the	floor 2
796	That in the	floor upright floor I lay as I were deed
113	I wol bistowe the	flour 2
477	The	flour of al myn age flour is goon; ther is namoore to telle
835	Lo, goode men, a	flye 1 flye and eek a frere
751	ed hath, for that she was his	fo 1 fo
53	What rekketh me, thogh	folk 9
102	God clepeth	folk seye vileynye
257	Thou seyst som	folk to hym in sondry wyse
290	But	folk desiren us for richesse
301	And to my fadres	folk of wyves maken noon assay
486	But certainly, I made	folk and his allyes
553	Of lusty	folk swich cheere
843	That alle the	folk . What wiste I wher my grace
852	Ye fare as	folk shal laughen in this place folk that dronken ben of ale
330	How myrily that othere	folkes 1 folkes fare
110	And in swich wise	folwe 1 folwe hym and his foore
583	But as I	folwed 2
615	I	folwed ay my dames loore folwed ay myn inclinacioun
623	But evere	folwede 1 folwede myn appetit
479	t yet to be right myrie wol I	fonde 1 fonde
357	Sire olde	fool 1 fool , what helpeth thee to spyen
110	swich wise folwe hym and his	foore 1 foore
2	in this world, is right ynogh	for 121
4		for me
14	e eek, lo, which a sharp word	For , lordynges, sith I twelve yeer was
28	God bad us	for the nones
39	Which yifte of God hadde he	for to wexe and multiplye
46		for alle his wyvys
49		For sothe, I wol nat kepe me chaast in
69		For thanne th' apostle seith that I am f For hadde God comanded maydenhede

75 The dart is set up **for** virginitee
 83 And **for** to been a wyf he yaf me leve
 87 Al were it good no womman **for** to touche
 89 **For** peril is bothe fyr and tow t' assemb
 99 **For** wel ye knowe, a lord in his houshol
 118 right wel, they were nat maad **for** noght
 120 That they were maked **for** purgacioun
 123 And **for** noon oother cause say ye no
 126 sey this: that they maked ben **for** bothe
 127 That is to seye, **for** office and for ese
 127 at is to seye, for office and **for** ese
 134 To purge uryne, and eek **for** engendrure
 161 And badoure housbondes **for** to love us weel
 179 **For** I shal telle ensamples mo than ten
 186 lle forth youre tale, spareth **for** no man
 192 **For** myn entente nys but for to pleye
 192 For myn entente nys but **for** to pleye
 213 What sholde I taken keep hem **for** to plesse
 214 But it were **for** my profit and myn ese
 217 The bacon was nat fet **for** hem, I trowe
 223 **For**, God it woot, I chidde hem spitousl
 227 **For** half so boldely kan ther no man
 249 To wedde a povre womman, **for** costage
 257 hou seyst som folk desiren us **for** richesse
 258 Somme **for** oure shap, and somme for oure fairn
 258 omme for oure shap, and somme **for** oure fairnesse
 259 And som **for** she kan outhere synge or daunce
 260 And som **for** gentillesse and daliaunce
 261 Som **for** hir handes and hir armes smale
 267 **For** as a spanyel she wol on hym lepe
 271 And seyst it is an hard thyng **for** to welde
 274 And that no wys man nedeth **for** to wedde
 281 What eytleth swich an old man **for** to chide
 304 **For** his crispe heer, shynynge as gold s
 305 And **for** he squiereth me bothe up and down
 320 I knowe yow **for** a trewe wyf, dame Alys
 331 **For**, certeyn, olde dotard, by youre lev
 349 **For** whoso wolde senge a cattes skyn
 356 I wol renne out my borel **for** to shewe
 367 Yrekened is **for** oon of these meschances
 386 **For** as an hors I koude byte and whyne
 394 Whan that **for** syk unnethes myghte they stonde
 395 Yet tikled I his herte, **for** that he
 398 Was **for** t' espye wenchies that he dighte
 400 **For** al swich wit is yeven us in oure by
 414 Wynne whoso may, **for** al is for to selle
 414 Wynne whoso may, for al is **for** to selle
 416 **For** wyunnyng wolde I al his lust endure
 420 **For** though the pope hadde seten hem bisi
 422 **For**, by my trouthe, I quitte hem word f
 422 my trouthe, I quitte hem word **for** word
 427 hat they moste yeve it up, as **for** the beste
 429 **For** though he looked as a wood leon
 444 Is it **for** ye wolde have my queynte allone
 447 **For** if I wolde selle my bele chose
 449 But I wol kepe it **for** youre owene tooth
 462 **For** she drank wyn, though I hadde been h
 465 **For** al so siker as cold engendreth hayl
 488 **For** angre, and for verray jalousye
 488 For angre, and **for** verray jalousye
 490 **For** which I hope his soule be in glorie
 491 **For**, God it woot, he sat ful ofte and s
 513 I trowe I loved hym best, **for** that he
 526 Which that I took **for** love, and no richesse
 534 **For** hadde myn housbonde pissed on a wal
 541 **For** verray shame, and blamed hymself fo
 541 ray shame, and blamed hymself **for** he
 545 **For** evere yet I loved to be gay
 546 And **for** to walke in March, Averill, and May
 551 I hadde the better leyser **for** to pleye
 552 And **for** to se, and eek for to be seye
 552 And for to se, and eek **for** to be seye
 554 Was shapen **for** to be, or in what place
 562 And wostow why? **For** they were used weel
 569 **For** certainly I sey for no bobance
 569 For certainly I sey **for** no bobance
 573 That hath but oon hole **for** to sterter to
 581 **For** blood bitokeneth gold, as me was ta
 589 As wyves mooten, **for** it is usage
 591 But **for** that I was purveyed of a make
 594 With neighebores, that **for** hym maden sorwe
 609 **For** certes, I am al Venerien
 621 **For** God so wys be my savacioun
 635 **For** that I rente out of his book a leef
 641 **For** which he often tymes wolde preche
 644 And hire forsook **for** terme of al his lyf
 645 Noght but **for** open-heveded he hir say
 648 That, **for** his wyf was at a someres game
 659 But al **for** noght, I sette noght an hawe
 668 **For** which he smoot me so that I was dee